

论中西方文化差异及英语交际语言的得体性

刘娟 魏玉文

(兰州外语职业学院 甘肃 兰州 730101)

【内容摘要】言语得体是说话的根本原则,能否成功地用英语进行人际交流在很大程度上取决于说话者在表达过程中所使用的语言的得体性。本文首先论述了在用英语进行交际时,什么是言语得体,并分析了在英语学习中造成英语口语表达不得体的原因。其次论述了如何使用得体的英语进行交际,并强调了培养跨文化交际能力是英语学习中必不可少的一环。最后指明在英语学习中要注意英汉两种文化因素的差异性,了解语言学习和文化学习的关系,了解西方文化和中国文化的关系,从而使我们能够灵活自如地运用地道、得体的英语进行交际,提高跨文化交际能力,达到最佳的交际效果。

【关键词】得体性 英语口语 交际

中图分类号 H31

文献标识码 A

文章编号 1007-9106(2010)09-0169-03

语言是一门艺术,也是人们用于交流的工具。不同的民族、不同的文化之间存在着方方面面的差异,尤其是在文化交际方面,如东西方之间就存在着较大的差异,这给我们学习与正确使用英语带来一定的困难。有时对同一个词汇,对同一个称呼,对同一个手势,对同一句话,英美人的理解与中国人的理解就大不一样。当我们用英语交流的时候,都要仔细考虑自己说出来的话是否与听话人的情况、说话的时间、地点、场合相适合。得体性是对口语交际最基本的要求,能否成功地用英语进行人际交流在很大程度上取决于说话者在表达过程中所使用的语言的得体性(胡世平,胡亮才《语言的得体性与交际能力的培养》)。得体的表达能够促进交流,帮助建立良好的人际关系。一般人认为英语口语表达能力强就是口语流利,往往忽视口语表达的得体性,只要能把自己的想法用英语连贯、完整地表达出来并做到语音、语调以及语法正确,就算是可以了,但是在表达的过程中,一言一行,一举一动,都体现了一个人的形象、品德、学识、气质和修养。说话时,话语的适度和恰当,都会给人留下深刻的印象,使交谈的气氛融洽,变生人为朋友,甚至化干戈为玉帛,达到预期的交际效果。如果只注意是否流利是否正确,而不注意是否得体,就会被认为不礼貌,引起不愉快和反感,以致达不到交际的效果。影响英语口语表达得体性的因素有很多。例如中西方文化差异就是影响英语口语表达得体性的一个很重要的因素。虽然已经掌握了一定数量的词汇和基本的语法规则,可是由于对英语文化,尤其是交际文化,所知不多,加之受母语的影响,在口语表达的得体性方面存在着不少问题。因此,在学习的过程中,如何使用地道、得体的英语口语进行交际,达到最佳的交际效果,应当受到高度的重视,要熟悉英语在各种场合的具体用法。本文将初步探讨英语口语表达的得体性。

一、对英语口语表达得体性的理解

言语得体既是培养口语交际的方向,又是培养口语交际的标尺。“事实上,在适当的时间、适当的空间(场合),对适当的人说了适当的话,这便是言语得体。言语得体不是语法或者修辞上的事,而是语言符号之外的事,即对人、对事、对社会规范、对道德规范、对价值观念上而言的事”。修辞学界王希杰认为:得体性是指表达者的言语内容与言语形式对交际目的和语境的适应程度。言语表达的得体性,“主要指言语表达形式的适宜和内容的适当,指言语表达与言语环境、言语对象的和谐,追求的是人际交往的和谐美”。不看对象、身份、场合所说的话往往是不得体的,在什么样的场合说什么话,遇见什么样的人说什么话,这些都是需要说话人注意的。得体性要求说话人既要注意、重视、保持自我,又要注意、重视、适应交际对象,同说话人的身份和风格保持一致,就是得体,否则,就是不得体。此外,每个民族都有自己的文化,我们需要尊重东西方文化观念上的差异。东西方各自持有不同的文化礼节,但都没有因为他们离开自己的国家而有所改变,而是无论走到哪里他们都是始终如一的尊重自己国家的文化传统。语言和文化相互依存,不同民族文化的人常常对同一句话的反应迥然不同,同样一句话对东方人来说说是得体的,对西方人来说却是不得体的。例如以下几个例子:为了体现相互关心,中国人见面时喜欢问“你到哪里?”、“干什么去啊?”、“你多大了?”、“你干什么工作的啊?”、“你的工资多少?”、“你结婚了吗?”。但是讲英语的西方人是很尊重个人隐私的,这些个人私事一向被当作“禁区”,他们会认为“我上哪里去关你什么事呢?”、“干嘛你要问我的工资呀?”。在西方,这些是不宜过问的,否则就是失礼并侵犯了他们的隐私权和自尊心。而对于天气、工作、业余爱好、旅游和新闻等共性的话题,人们便可随便讨论。

讲英语的西方人很难以理解中国人的谦恭客套话,如果你对一外国大老板说“我刚参加工作,没有工作经验,对这里的情况不熟悉,请老板多多指教。”老板会认为你这种人没有进取精神,只能叫你走人。这种就是缺乏共同的文化背景知识而引起表达不得体,产生交际障碍,所以我们必须学会得体的表达。说得体话,做文明人,是时代的需要,是交际的需要。

二、日常生活中表达不得体的现象

(一)表达不符合英语的文化习惯

在我国目前的教学环境中,学习者用英语进行交流时,往往是在中国环境下的所见所闻所思所想,许多人在国内学了十几年的英语,在与外国人士交流时,受中国环境影响,表达出来的经常不符合英语表达习惯,让听者不知所云。例如:一个中国学生在告诉他的外籍教师“*Denis himself does not work hard however, he is always red-eyed of other people's achievements.*”,他的老师就感到很奇怪,不懂这句话是什么意思。中国人说一个人嫉妒用“眼红”,但英美人则用“眼绿”来形容。英语的“green”除了表示颜色之外还有“嫉妒”的意思。再有例如在翻译这个句子“海伦就像一只骄傲的公鸡,从来不爱搭理别人”时,西方人会翻译成“*Helen is proud as a peacock and she never talks to others.*”“孔雀”在中国人眼里是美丽和吉祥的象征,而公鸡因为常把头昂得高高地,尾巴翘到了天上,摆出一副盛气凌人的架子,因此成了“骄傲”的化身。但西方文化不注重孔雀美丽的一面,认为它们很骄傲,所以英美人在形容一个人骄傲、狂妄和爱慕虚荣时,就把他(她)比作 peacock。

(二)在口语表达过程中使用书面形式地表达方式

英语知识掌握多的学生有意识地使用他们已经学过的一些词语,可惜使用不得体,反而弄巧成拙。在口语交流中使用书面语,有一个英语专业的学生在自由发言时这样叙述:“*Last week I went to the city in an attempt to purchase a sweater which will help me to protect me from the terrible cold weather but I was so disappointed and my efforts are in vain.*”这位学生叙述的是进城买衣服那么一件小事,而且是在非正式场合下的自由发言,他竟连续使用了很多个庄重的书面语词语“*in an attempt to purchase, in vain*”等来表达,显得很不得体很可笑。

(三)忽视了中英文表达的方式和礼貌原则

在汉语里我们可以用“老师、书记、经理、工程师、厂长”等词与姓氏连用来做称呼,而在英语中却不能。我们不能说“*teacher Zhang* (张老师)”,“*engineer Wu* (吴工程师)”等。正确的说法是应按照英美人的习惯把“*Mr*”、“*Miss*”与姓(名)连用表示尊敬或礼貌。中国人称呼家庭成员、亲戚或邻居时,往往用“大哥”、“二姐”、“大嫂”、“李大伯”之类,这些称呼不可用于英语,用英语称呼时不论男人还是女人,一般直呼其名就行了,“小张、小李”在汉语里是很亲切的称呼,而用“小米勒”称呼一位英国青年却是不礼貌的;用汉语称呼“张老、李老、老人家”,中国老人听得心里美滋滋的,很自然地接受年轻人对他们的尊敬和照顾。可是英美老人对此却不习惯。还有在汉语中寒暄时表示对对方的关心,如:“今天你气色不好,生病了?”“好久不见了,你又长胖了。”“你又瘦了,要注意身体啊。”人们不会为此生气,英美人如果听到你

说“*you are fat*”或“*you are so thin*”,即使彼此较为熟悉,也会感到尴尬,难以回答,因为这是不礼貌的。另外,在思维方式上,中国学生习惯用汉语的语义结果来套用英语,如:打电话时,中国学生习惯说“*Hello, who are you, please?*”而英美人的习惯是接到电话先报自己的号码或单位、公司的名称,如:

—Hello, this is 8403229.

—Hello, this is Tom, could I speak to Jim, please?

三、造成英语口语表达不得体的原因

(一)不了解东西方文化的差异

文化孕育着语言,人的一切活动蕴含强烈的文化因素,因此语言的得体与否离不开社会文化的制约,用英语口语表达的过程中忽略了中英文化差异。“因为不同文化的国家有其独特的语言使用规则,有其得体的标准,一句符合语法规则的表达,用于不恰当的场合如与说话人身份不相符合,就达不到交际的目的,甚至还会造成误解”。在汉语中得体的语言到了英语中就不一定得体了,甚至会出现相反的结果。不同的风俗习惯对同一客观事物可能产生不同的主观感受,比如说:龙和凤在中国,龙是图腾的形象,在图腾发展的进一步神圣化之后,形成了龙、凤等具有多种动物特征的综合性图腾形象,在我国古代传说中,龙是一种能兴云降雨神异的动物。因而,在我国龙凤指才能优异的人。而在西方龙和凤完全不是这个意思,在西方,龙是罪恶和邪恶的代表,西方的凤,是再生复活的意思。在西方传说神话中,龙是一种巨大的蜥蜴,长着翅膀,身上有鳞,拖着一条长长的尾巴,能够从嘴中喷火,到了中世纪,龙演化为罪恶的象征。中华民族是一个渴望安定祥和的民族,因此,就想象龙、凤是一种福音。从文化的角度上看,西方长期受宗教的影响,我国却在相当长的时间内受封建思想的统治。西方人信仰上帝,与上帝作对就是过错,就是罪恶,而我国人民信仰上天、佛祖,祈求上天能给我们带来好运,神把龙作为自身的代表降到人间,是至高无上的象征。文化意识在外语学习当中也起着非常重要的作用,特别是口语表达中,但是在我们实际的英语教学中文化意识往往被忽视,经常出现满嘴英语,可是却体现中国文化内容。语言与文化是紧密相连的,而中英文化差异又很大,在与英美人士交流时,他们往往对于我们在语音和句法方面的错误比较宽容,而对于我们由于文化差异而造成的违反讲话规则的情况则常常认为是不懂礼貌。例如:圣诞节到了,学生给外教送一份小礼物时,常说:“*This is nothing much but please accept it.*”(礼物很轻薄,不成敬意,请笑纳。)这是典型的中国人自谦品格的表现。然而,外教很难体会到学生想表达的“礼轻情意重”的心情。

(二)中西方思维表达方式的差异

“英美人的思维模式多为直线型,喜欢直接表达,而中国人的思维模式大多为螺旋型,喜欢委婉含蓄的表达”。例如:一个美国人给中国人写信,中国人看美国人的信,一看就发火,因为美国人在信的开头,将自己的要求放在最前面,开门见山,后面才讲些客套话。中国人为了保持心理平衡,把美国人的来信先看后面。而美国人看中国人的信,开始越看越糊涂,不知道对方要说明什么问题,到信的末尾有几句才是他要说的内容,前面说的都是客套话等等。美国人读中国人的信也是倒过来看。这种不同的写法反映出不同

的思维方式。

(三)语境因素

表达得体与否与语境密切相关,任何语言的意义不仅来自词汇、语法、语音本身,同时也受一定的语言环境的影响,同一个英语单词在不同的语境下却有不同的感情色彩,比如单词“thin”在不同的语境中就有不同的意义。

Every one in our bedroom is thin.(瘦的)

The girl is very thin and she looks very beautiful.(纤细的)

The girl is so thin that she looks sick.(骨瘦如柴的)

又如 If you'd kindly wait a minute I will see if he is able to talk to you.

Hang on a minute please and I will get him.

这两个句子表达相同的意思,都是对一个电话中的一个请求做出的反应,但是前者正式、礼貌,可能是年轻人对长者,而后者则反应出对话者之间的亲密随便。虽然两句话中的信息是一样的,但其中的用词不同。

四、促进口语表达得体性的方法

(一)有意识地培养观察和理解语言的社会语境

观察什么场合用什么语言比较得体,有意识地把口语表达与社会语境结合起来,不得体与母语的社会文化因素的干扰有关。中文式的英语,其中相当一部分是由于说英语者的本民族文化干扰所致,因此,应该学会用西方人的表达方式来说英语,学会正确恰当地运用英语、表达英语。

(二)应注重文化现象的理解与学习

“社会文化背景是由民族、地域、时代等文化因素构成,不同的民族有着不同的文化、历史、生活方式、传统习俗等”。英语口语表达的得体要求跟汉语也有所不同。了解英语文化背景,在日常生活中博览群书,积累西方的背景文化知识,平时可以多读一些英语现代文学作品、英语原版小说,多看英语报纸(如 China Daily,Times)和英语杂志(如《英语世界》、《英语学习》等),多阅读一些介绍西方国家背

景文化知识的文章和书籍。此外在阅读此类书籍、报刊、杂志的同时,也可以观看英文电影、电视和录像,以吸收异国文化。想了解美国的家庭可以选择看《成长的烦恼》;想了解社会文化,可以看由北京大学出版社出版的《走遍美国》。在看影片时,要注意影片中人物对话的内容、说话的方式、日常生活的情景,观察人物的姿态、表情、行为动作等语言以外的交际手段。

五、结束语

跨文化交际中的得体性,在很大程度上受文化和社会语境的支配,不会结合语境,不懂得英语文化,就不可能得体的使用英语,因此要不断积累一些不同文化间的差异点,弄清不同语言背景后的文化特征。要进行恰当的交际,不仅句子要符合语法规则,用词恰当,更重要的是要使这些句子能和语境或文化、表达方式密切配合。在英语学习当中要注意英汉两种文化因素的差异性,处理好语言学习和文化学习的关系,处理好西方文化和中国文化的关系,从而能够灵活自如地运用地道、得体的英语进行交际,提高跨文化交际能力,达到最佳的交际效果。

参考文献:

- [1]胡世平,胡亮才.语言的得体性与交际能力的培养[J].湖南城市学院学报,2004(2):8-12.
- [2]谢亚平.中西方文化差异与思维表达方式[J].天津成人高等学校联合学报,2003(5):12-20.
- [3]郑荣馨.论语言得体的文化性[J].常熟高专学报,1998(4):47-52.
- [4]何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社,2002.20-25.
- [5]戚雨村.英汉语言文化对比研究[M].上海:上海外语教育出版社,1996.14-16.
- [6]刘云.论言语行为得体性的概念[M].福建:福建师范大学出版社,2003.12-24.

(上接第168页)网络评价空间反映学生、同行对课程内容的评价等。

实践表明,学生借助网络平台加强了交流,学习效果不断提高,这对于培养他们合作能力、交流能力、语言能力都起到了明显的促进作用。

三、教学效果分析

(一)学生受益

通过网上问卷调查,90%的学生对个性化自主学习模式框架下网络化教与学模式比较满意;85%以上的学生认为主要是掌握了英语的基本知识,强化了英语综合技能,85%的学生认为体验了网络环境下的自主学习方式,对网络的用途以及新的学习方式有了更新的认识和体验,70%的学生认为是培养了学习能力,65%的学生认为自己合作能力和创新能力得到了提高。与传统教学模式相比,学生对新教学模式的认同度更高,学习成绩更好。

(二)教师受益

教师改变了教学观念。过去那种传统的教师为主、学生为辅的教学思想得以彻底改观,建立了“学为主体,教为主导”的教学理念,在项目建设中,教师亲身实践,体会教学改革的效果,提高了教改的积极性,推动了公共英语精品课程的建设。围绕该研究,课题组人员在省级以上刊物发表发表论文多篇,基于项目化教学的新型英语教材一部。通过课题研究,教师进一步确立了信息技术与学科教学相结合的现代教学方法,并建立了学科交叉知识整合在现代网络上实现的理念。

参考文献:

- [1]唐斌,陆秀英.网络环境下学生个性化学习和自主学习能力研究[J].中国成人教育,2006.12.
- [2]谢春林.大学英语教学中的个性化教学形式研究[J].湖北函授大学学报,2008.9.
- [3]彭春燕.新课改下的英语个性化教学和个性化学习[J].山西广播电视大学学报,2008.7.